

Anna  
Karenina



安娜·卡列尼娜

简写本

列夫·托尔斯泰 / 原著

石岩山 / 译

世界文学丛书

出版社 X 出版

5

英汉对照世界文学丛书

第五辑

# ANNA KARENINA

安娜·卡列尼娜

(简写本)

[俄] 列夫·托尔斯泰

Frances Johnston

Michael West

改写

石岩山译

上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

第五辑

**Anna Karenina**

**安娜·卡列尼娜**

(简写本)

[俄] 列夫·托尔斯泰

Frances Johnston

改写

Michael West

石岩山译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

江苏书店上海发行所发行

江苏丹徒人民彩印厂印刷

---

开本 787×960 1/32 印张 9.375 字数 164,000

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数: 00,001—16,000册

ISBN7-5327-0103-4/H·031

定价: 2.20元

*"Vengeance is mine; I will repay,"*  
*saith the Lord. Romans 12:19*

“伸冤在我，我必报应。”

《新约全书·罗马书》第12章19节\*

---

\*全节为：“亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或作“让人发怒”），因为经上记着：‘主说，伸冤在我，我必报应。’”

## 故事梗概

小说女主人公安娜是旧俄时代上流社会的一位年轻漂亮的贵妇。丈夫卡列宁是彼得堡一个煊赫的大官僚，比安娜大20岁。婚后安娜觉得对丈夫没有爱情，便把全部感情倾注在儿子身上。婚后第9年，安娜为了调解兄嫂间的不和，第一次前往莫斯科。在莫斯科火车站，与青年军官伏伦斯基邂逅相遇。安娜妩媚的容貌、婀娜的身姿、娴雅的风度使后者为之倾倒。

伏伦斯基是皇室的侍从武官，是彼得堡侷倪超群的时髦青年，其时正热爱着公爵小姐吉娣（安娜的嫂嫂朵丽的妹妹）。吉娣还有另一位求爱者列文。他是贵族青年中另一种类型的知识分子，正热中于探索农业制度的改革。吉娣年幼，爱慕虚荣，拒绝了列文的求婚，内心爱着伏伦斯基。当伏伦斯基抛下她去追求安娜时，吉娣受到极大打击。

在一次盛大舞会上，伏伦斯基对安娜频频顾盼，那挑逗的目光使安娜既感到幸福，又感到惶恐。当她发觉已伤了吉娣的感情，便决定立即回彼得堡，但当火车微微启动，她发现伏伦斯基已尾随在同一列火车上。

伏伦斯基的热烈追求搞得安娜不得安宁。她

重新估量自己的家庭，那是个冷冰冰的地窖，夫妻关系只是靠爱情以外的因素维系着。伏伦斯基唤醒了她对爱情和自由的渴望，他俩终于成了露水夫妻。不久安娜怀了身孕。

安娜和伏伦斯基的关系引起社交界普遍的关注和猜测。公众怀着各自的目的对这起风流韵事津津乐道。卡列宁耿耿于怀的是自己的名声是否遭到玷污，为了不让家丑外扬而拒绝离婚，但不允许伏伦斯基再进家门，以断绝他们的私情。

安娜不堪折磨，继续与伏伦斯基相好。一次在家中幽会，恰被丈夫撞见。卡列宁一气之下，愤然离家，宣布不再回来。不久，安娜产后病危，卧床不起，请求丈夫回家接受她的忏悔。卡列宁见妻子奄奄一息，怜悯之心油然而起，甚至表示愿与伏伦斯基言归于好。伏伦斯基羞愧得无地自容，开枪自杀，却未中要害。

安娜病愈后和丈夫的关系仍难以为继，便与伤愈后的伏伦斯基私奔国外。在欧洲旅行了3个月后回到彼得堡，在儿子生日那天，安娜悄然来到住过9年的旧居看望爱子。正当母子抱头痛哭，难舍难分，卡列宁进屋，安娜急忙拉下面纱，匆匆离去，连送给儿子的生日礼物也未及打开便带着原物走了。

安娜和伏伦斯基回国后，上流社会对安娜的非议和中伤与日俱增。为了不受屈辱，她只得搬到伏伦斯基的庄园去住。在安娜方面只要伏伦斯基在身

边，并博得他的欢心，便心满意足；伏伦斯基则感到为了安娜断送了前程已后悔不迭，此时更不甘心蜚居乡间，由此埋下了不和的种子，两人的冲突日益增多。

某日，伏伦斯基为了要进城参加选举，又与安娜大吵一场，伤了安娜的感情。她愈爱他，愈觉得他不理解她，感到他薄情寡义，甚至疑心他有了外遇，骤然升起无名怒火，继而又感到内疚，遂赶到火车站去找伏伦斯基认错。在神情恍惚之中登上火车，突然想起当初与伏伦斯基萍水相逢时遇到火车轧死人的往事，便匆匆走下站台，向徐徐滚过来的火车车轮直扑过去……

吉娣在遭受爱情挫折之后大病一场。后来当列文再次向她求婚时，她便接受了，两人终于缔结良缘，与安娜的悲剧形成对比。但列文探索的农业改革却得不到农民的支持未能获得成功，同时感到婚后生活并不尽如理想，于是对人生的真谛茫然失措，最后仍不得不从宗教中寻求出路。

小说通过安娜、卡列宁、伏伦斯基的婚姻、爱情和家庭关系，深刻揭露了上层贵族和大资产阶级的丑恶面貌及导致安娜卧轨自杀这一悲剧的社会背景。这是构成小说主要情节的一条线索。另一条线索是通过青年地主列文、吉娣的生活和精神探索的历程，反映了作者的社会道德观念。小说不仅真实描绘了俄国19世纪60、70年代的现实生活，同时也暴露了作者世界观的尖锐矛盾。



## 主要人物

(出场先后为序)

Oblonsky	Husband of Dolly
奥勃朗斯基	朵丽的丈夫
Dolly	Wife of Oblonsky
朵丽	奥勃朗斯基的妻子
Mademoiselle Roland	French Governess
罗兰小姐	法国家庭女教师
Matvey	Oblonsky's servant
马特维	奥勃朗斯基的仆人
Anna Karenina	Oblonsky's sister
安娜·卡列尼娜	奥勃朗斯基的妹妹
Levin	Friend of Oblonsky
列文	奥勃朗斯基的朋友
Kitty Shcherbatsky	Dolly's younger sister
吉娣·谢尔巴茨基	朵丽的妹妹
Princess Shcherbatsky	Kitty's mother
谢尔巴茨基公爵夫人	吉娣的母亲
Vronsky	An army officer
伏伦斯基	一个军官
Prince Shcherbatsky	Kitty's father
谢尔巴茨基公爵	吉娣的父亲
Countess Vronsky	Vronsky's mother
伏伦斯基伯爵夫人	伏伦斯基的母亲
Grisha and Tanya	Dolly's children
格里沙和塔尼娅	朵丽的孩子们
Karenin	Anna's husband
卡列宁	安娜的丈夫

<b>Scrizzha</b>	<b>Anna's son</b>
谢辽沙	安娜的儿子
<b>Princess Betsy Tverskoy</b>	<b>Karenin's cousin</b>
培特西·特维尔斯科依公爵夫人	卡列宁的表姐
<b>Madame Stahl</b>	<b>Kitty's friend in Germany</b>
斯塔尔夫人	吉娣在德国时的朋友
<b>Varenka</b>	<b>Madame Stahl's companion</b>
瓦伦卡	斯塔尔夫人的女伴
<b>Varya</b>	<b>Vronsky's sister-in-law</b>
瓦丽娅	伏伦斯基的嫂子
<b>Golenishev</b>	<b>School friend of Vronsky</b>
高列尼歌夫	伏伦斯基的学友
<b>Lydia Ivanovna</b>	<b>Karenin's friend</b>
莉娅·伊凡诺夫娜	卡列宁的朋友
<b>Koznyshev</b>	<b>Levin's cousin</b>
柯兹尼雪夫	列文的堂兄
<b>Landau</b>	<b>A fortune teller</b>
兰道	占卜师

## CONTENTS

1. Oblonsky in trouble .....	2
2. Anna will come tomorrow .....	4
3. "She will not forgive" .....	8
4. Levin comes to see Oblonsky .....	12
5. The shy lover .....	14
6. Levin meets Kitty .....	18
7. Levin must act quickly .....	24
8. Kitty does not know which to choose ...	28
9. Kitty refuses Levin.....	32
10. Vronsky meets Anna .....	40
11. Anna and Dolly .....	46
12. Vronsky and Anna.....	52
13. Anna goes home .....	56
14. "Why do his ears stick out?" .....	64
15. "This is becoming rather serious".....	68
16. Karenin warns Anna .....	76
17. Anna has news for Vronsky .....	82
18. The Fall .....	86
19. Levin sees Dolly .....	92
20. Harvest .....	96
21. Karenin decides.....	100
22. Is it the right decision? .....	104
23. Karenin tells Anna what he wants.....	112
24. Levin plans the future .....	116
25. Meeting between Vronsky and Karenin...	118

## 目 录

一	奥勃朗斯基的困境	3
二	安娜明日来访	5
三	“她不会宽恕我的”	9
四	列文访问奥勃朗斯基	13
五	羞怯的求爱者	15
六	列文巧遇吉娣	19
七	列文必须赶紧行动	25
八	吉娣不知选择哪一个	29
九	吉娣拒绝列文求婚	33
十	伏伦斯基与安娜邂逅相遇	41
十一	安娜和朵丽	47
十二	伏伦斯基和安娜	53
十三	安娜回彼得堡	57
十四	“他怎么长着一对招风耳啊?”	65
十五	“这可不能等闲视之”	69
十六	卡列宁警告安娜	77
十七	安娜怀孕,告诉伏伦斯基	83
十八	落马摔跤	87
十九	列文访问朵丽	93
二十	丰收的季节	97
二十一	卡列宁决定维持现状	101
二十二	这个决定对不对?	105
二十三	卡列宁对安娜提出要求	113
二十四	列文规划未来	117
二十五	伏伦斯基同卡列宁不期而遇	119

26. The Dinner-party .....	124
27. When will the wedding be? .....	132
28. Anna calls for Karenin.....	136
29. "Fool ! I missed !" .....	140
30. "She hates the sight of me" .....	142
31. Divorce ?.....	148
32. Kitty's wedding.....	152
33. Together at last.....	158
34. A friend indeed.....	162
35. Anna begs to see Seriozha.....	168
36. Vronsky and Anna in Petersburg.....	178
37. Vronsky is worried .....	186
38. Will he ask Varenka to marry him?...	194
39. Poor Varenka ! .....	200
40. Is Anna happy ? .....	204
41. "Confess that I made you angry !" .....	214
42. Kitty meets Vronsky and Levin meets Anna .....	220
43. A son for Levin.....	228
44. Oblonsky asks Karenin to give Anna a divorce.....	230
45. Anna quarrels with Vronsky .....	238
46. Despair .....	244
47. "I cannot struggle any more" .....	252
Vocabulary.....	266

二十六	奥勃朗斯基举行宴会	125
二十七	什么时候举行婚礼呢?	133
二十八	安娜呼唤卡列宁	137
二十九	“笨蛋! 我没命中要害!”	141
三十	“她见到我就恨”	143
三十一	卡列宁同意离婚吗?	149
三十二	吉娣的婚礼	153
三十三	终于同居了	159
三十四	患难中的知交	163
三十五	安娜要求母子见面	169
三十六	伏伦斯基和安娜在彼得堡	179
三十七	伏伦斯基惴惴不安	187
三十八	柯兹尼雪夫会向瓦伦卡求婚吗?	195
三十九	瓦伦卡的悲哀	201
四十	安娜是不是幸福?	205
四十一	“我承认惹你生气啦!”	215
四十二	吉娣重逢伏伦斯基, 列文初遇安娜	221
四十三	列文得子	229
四十四	奥勃朗斯基要求卡列宁同安娜离婚	231
四十五	安娜和伏伦斯基大吵一场	239
四十六	安娜感到绝望	245
四十七	“我再也无力挣扎了”	253
	词汇表	266

041055



## 1. OBLONSKY IN TROUBLE

*Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.*

Everything had gone wrong in the house where Stiva Oblonsky lived with his wife, Dolly, and their five children.

Husband and wife had quarrelled, and it seemed to have upset the whole of the house and the people in it, both family and servants. They were all unhappy. The English governess who taught the children had quarrelled with the housekeeper. The cook had walked out, so there was nobody to do any cooking; and the children were wandering about the house making a lot of noise with nothing to do.

Three days after the quarrel, Oblonsky woke at 8 o'clock in the morning, feeling at peace with<sup>1</sup> the world. Then suddenly he remembered the dark cloud which hung over<sup>2</sup> his head.

"Oh dear, Oh dear," he said, remembering with a heavy heart what had happened. "What ever am I going to do? She will not forgive me. I know that she will never forgive me."

---

1. be at peace with 与...和平相处    2. hang over 悬在...上



## 一 奥勃朗斯基的困境

幸福的家庭都是相似的，  
不幸的家庭各有各的不幸。

斯吉瓦·奥勃朗斯基家一切都乱了套。他和妻子朵丽以及五个孩子生活在一起。

夫妻不和，这事儿闹得全家大小乃至仆人们都乱糟糟的。他们都很不高兴。教孩子功课的英籍女教师跟女管家吵开了嘴，厨子走掉了，饭也没人做，孩子们无所事事，满屋子乱窜，闹得不可开交。

夫妻发生争吵后的第三天，奥勃朗斯基清晨8时一觉醒来，觉得天下太平。忽然想起，在他头顶上还是云遮雾盖着哩。

“嗨，哎呀，哎呀呀”，他一想到那桩窘事就心头一沉，他说，“我该怎么办呢？她不会饶恕我的，我知道她永远不会饶恕我的。”